



EQUAL EXCHANGE

INFORME ANUAL 2005



NUESTRA MISIÓN

La misión de Equal Exchange es construir relaciones comerciales de largo plazo que sean justas económicamente y sustentable, alentar relaciones mutuamente beneficiosas entre agricultores y consumidores y demostrar, a través del éxito, la viabilidad de las cooperativas de trabajadores y el comercio justo.

PRINCIPIOS RECTORES

- Comerciar directamente con cooperativas de pequeñas agricultores organizadas democráticamente.
- Proveer créditos al productor.
- Pagarles a los productores un precio mínimo garantizado que provea una fuente de ingreso estable así como mejoría en servicios sociales.
- Proveer productos alimenticios de alta calidad.
- Apoyar prácticas de agricultura sustentable.
- Construir un ambiente de trabajo en cooperativas que se maneje democráticamente.
- Desarrollar prácticas de negocios sustentables.





Una Visión para el Futuro

Por Rob Everts y Rink Dickinson, Co-directores

¿Fue el destino o solo deliciosa simetría? Conforme entramos a nuestro año número 20, hemos pasado los \$20 millones en ventas anuales. Para nosotros es tanto un momento emocionante como vivificante. Fue un año excepcional por otros motivos también. En el 2005 empezamos a tostar café en nuestra nueva casa en West Bridgewater, Massachusetts. Si bien siempre contemplamos un componente de tostado, siempre nosotros habíamos determinado que nuestra energía debería estar dirigida a construir entendimiento y demanda para el Comercio Justo. Finalmente, en agosto pasado, estuvimos listos para el salto. Empezamos a tostar y empaquetar café, y gracias a la habilidad, sudor y vigor de un equipo clave de gente de aquí, estamos produciendo miles de libras de café de alta calidad.

El 2005 fue también un año de crecimiento histórico. Sobrepasamos incluso el aumento en dólares del año anterior, las ventas crecieron de \$16.5 a \$20.7 millones. Luego de contribuciones de caridad y de los desembolsos a nuestros trabajadores propietarios, obtuvimos un ingreso neto antes de impuestos de \$991,255. La venta de café tostado creció otras 500,000 libras, de 2.5 millones de libras en el 2004 a 3 millones de libras el año pasado.

Nuestros pagos a las cooperativas de agricultores reflejaron el precio más alto del producto de café. A pesar del aumento en libras, las primas de Comercio Justo superiores a las del mercado bajaron de \$1.6 millones el año anterior a \$515,000 el año pasado. ¡Esa es una reducción de la que nos podemos sentir muy bien! Mientras más alto es el precio del producto mundial, más bajo es el margen entre éste y el precio de Comercio Justo, lo que significa que más agricultores obtienen un precio más alto por sus granos. En el 2005, también se facilitó créditos sin precedentes de \$1.7 millones financiando a nuestros socios productores.

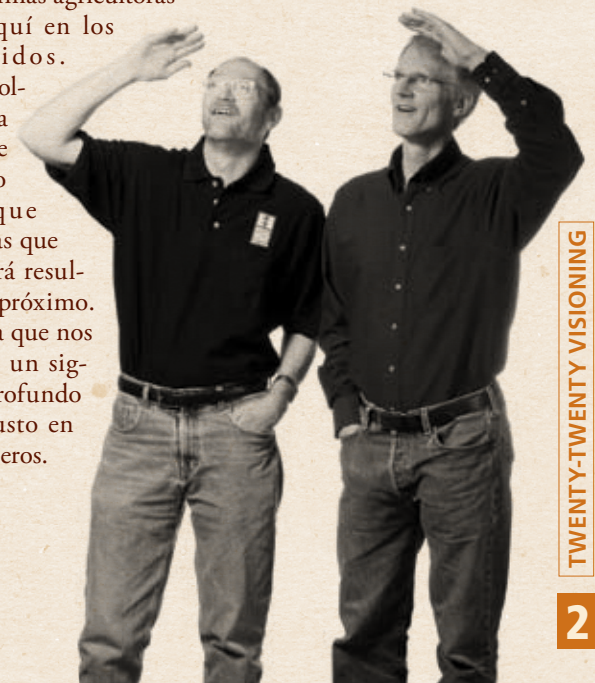
El fuerte incremento de ventas estuvo distribuido a través de diferentes sectores, desde Productos Naturales hasta nuestra base del "Programa Interreligioso". A este crecimiento en dólares también contribuyó significativamente la explosión de la línea de chocolate. Las barras de chocolate, el chocolate caliente y el chocolate en polvo juntos totalizaron \$2 millones en ventas. Al mismo tiempo, dedicamos considerable energía a planificar la dramática expansión de nuestro chocolate, azúcar, y líneas de té, con varios productos nuevos que serán pronto introducidos en otoño del 2006.

Nosotros nos sentimos mejor que nunca con la fortuna de contar con una notable relación con nuestros inversionistas exteriores que ahora son más de 400. Siempre hemos necesitado capital para financiar el inventario de grano verde y de otros elementos claves para hacer crecer el negocio; pero la

adquisición del nuevo edificio así como de la tostadora y del equipo de empaque en los últimos dos años ha llevado esta necesidad a un gran alivio. Así que fue tranquilizador que viniendo de un año sin precedentes para una nueva inversión de capital en el 2004, obtuviésemos \$833,000 adicionales el año pasado. Esto nos ayuda a mantenernos firmes.

A pesar de los precios más altos del producto, muchos de nuestros socios productores han sufrido grandes reveses debido a fuerzas de la naturaleza y/o humana. El huracán Stan devastó muchas áreas en México y en América Central (ver artículo en la página 7). El año pasado, muchos agricultores se han sentido amenazados por las políticas que tuvieron que enfrentar para obtener el certificado de Comercio Justo, FLO (Fair Trade Labeling Organization) conforme continúa reclutando grandes plantaciones y corporaciones multinacionales como Nestle. Creemos que el sello de Comercio Justo está enmascarando las censurables prácticas de comercio y mano de obra de estas compañías.

Entonces, por muchos motivos, nuestro año número 20 no va a ser sólo un año de celebración de logros sobresalientes, sino que también será un momento de reflexión y de establecer nuestro curso para las décadas por venir. Como parte de este proceso de visualización, extenderemos nuestra práctica de relaciones de comercio significativas a las familias agricultoras luchadoras aquí en los Estados Unidos. Estamos desarrollando una nueva iniciativa de Comercio Justo Doméstico que como optimistas que somos producirá resultados este año próximo. Los invitamos a que nos ayuden a darle un significado más profundo al Comercio Justo en estos años venideros.





Más allá de un Vocabulario Común

Por Beth Ann Caspersen, Gerente de Control de Calidad

Nuestra búsqueda para encontrar un café de gran sabor nos ha llevado por todo el mundo. En la industria del café como es de conocimiento común salvo que uno encuentre de los granos verdes de más alta calidad los esfuerzos de tostado serán en vano. Por esta razón hemos viajado grandes distancias para comprar los mejores granos verdes y para acentuar sus características a través del tostado.

Equal Exchange juega un rol único en la industria del café como importador y tostador.

Continuamos profundizando nuestras relaciones con cooperativas al interactuar en persona con su personal de control de calidad —con frecuencia conocidos como “cuppers” (catadores) — y a través del desarrollo de un vocabulario común. Tanto en el 2004 como en el 2005, viajamos al extranjero para reunirnos con nuestros socios productores y catadores y, a su vez, su personal de control de calidad de café nos visitó aquí en los Estados Unidos.

Como parte de este intercambio cultural, fuimos anfitriones de un curso de una semana denominado “Cooperación en Calidad” (Cooperation in Quality).

Compartimos nuestra experiencia de seleccionar y tostar una variedad de granos verdes con seis nicaragüenses y dos peruanos discutiendo las características del aroma y los

atributos de sabor de cada café, y desarrollando un vocabulario común. El curso se centra en el protocolo de control de calidad para Equal Exchange con énfasis en los términos utilizados para evaluar las diferentes características del grano, tales como acidez, sensación de boca, y atributos de sabor especial tales como naranja mandarina o jazmín. La experiencia es invaluable para todos los involucrados.

Sin embargo, puede que de igual o de mayor importancia la interacción cultural que tienen los catadores en su estadía en los Estados Unidos. Parte del programa son las visitas a tiendas asociadas, de tal forma que los catadores puedan tener experiencia y observar la exhibición de el café de sus cooperativas en el entorno de las tiendas minoristas. El mercado especializado de café en los Estados Unidos es complejo, con diferentes mezclas y colores de tostado, y diferentes estilos de tomarlo desde el espresso hasta los con leches — sin mencionar el empaçado y otros materiales de mercadeo. El ver y sentir su café en las tiendas les da a los catadores un contexto y mayor información para llevar a sus cooperativas.

Carmen Vallarejos de la cooperativa CECOCAFEN en Nicaragua, quien participó en el curso de una semana, informó que éste tuvo un gran impacto entender de las características del café y en las preferencias de los consumidores en los Estados Unidos. “Equal Exchange es como otro miembro de nuestra familia,” dijo. “La relación es excelente; ellos aprenden de nosotros y nosotros de ellos.”

Diario de Viaje

Las Cooperativas son Movimientos

Kelly Fain, Directora de Marketing en la Cooperativa de la Comunidad de Hendersonville, Carolina del Norte

Mi vida ha cambiado al ver cómo viven los agricultores de café en otras partes del mundo, y \$8 o \$9 por una libra de café es muy poco cuando se toma en consideración lo difícil que es producir café. Mi viaje me hizo sentir muy orgullosa de ser parte de una cooperativa. Aquí en los Estados Unidos podemos ver a las cooperativas como alternativas cuando compramos de tiendas minoristas de abarrotes. En Chiapas, las cooperativas son una forma en que las personas se organizan a sí mismas y empiezan a tener los derechos humanos básicos que se les negaron cuando sus propias tierras nativas les fueron arrebataadas y vendidas por el gobierno. Esta es una forma que ellos tienen para obtener un precio justo por su comercio, y tener una relación con una compañía que sabe quiénes son y cómo son sus vidas. Debido a esto, las cooperativas son movimientos, y los productores de café que conocí eran ferozmente leales a Equal Exchange y a sus propias cooperativas.



Las Relaciones que dan Forma al Comercio Justo

Por Tom Hanlon-Wilde, Gerente de Ventas de la División Oeste

El Departamento de Ventas mantuvo su alta tasa de crecimiento en el 2005, guiado por un aumento del 30% o más en cada uno de los tres sectores: ventas de marca privada, productos de chocolate y ventas en la tienda web. La diversidad de mercados de Equal Exchange no sólo representa la solidez fundamental de nuestro negocio, sino que también es la base amplia de nuestra misión.

Las cooperativas de consumo son el corazón de nuestra base de clientes minoristas de abarrotes. Las ventas directas de café a granel y preparado a dichos clientes crecieron en 11% sobre el año anterior a un record de \$3.5 millones en el 2005. Otras tiendas de alimentos independientes y de propiedad de familias representaron \$1.5 millones adicionales en ingresos.

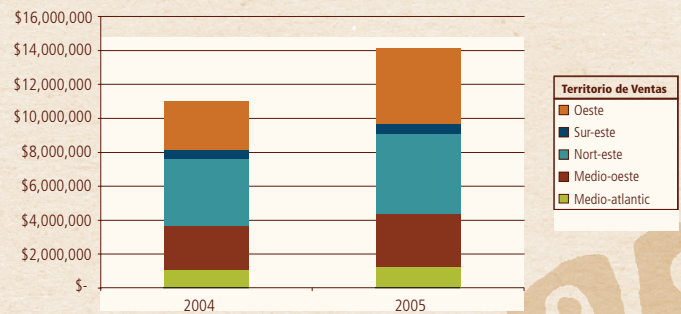
Las fuertes relaciones entre socios Equal Exchange y los gerentes de estas tiendas son de lo más evidentes durante los viajes de productores organizados por Phyllis Robinson y Kristin Howard. En el 2005, los socios y gerentes de 19 tiendas viajaron con el personal de Equal Exchange a visitar a agricultores en México, Nicaragua, y Perú. El poder duradero de estos viajes quedó claro el año pasado en Perú cuando el agricultor Enrique Mellado me detuvo a preguntarme sobre Kevin Stormans, el propietario de Bayview Thriftway, que había participado en un viaje hace cuatro años. Enrique me contó que él y su familia se seguían acordando del “tipo alto”, y querían que le dijera a Kevin que ellos nunca se olvidarían de él.

Las relaciones fuertes fueron también el centro del rápido crecimiento de nuestros mercados: las ventas directas a los consumidores y las ventas a tiendas de Comercio Justo. Ambos canales proveen a los consumidores con la forma más innovadora e interactiva para aprender sobre los pequeños productores y apoyarlos. Las ventas directas a los consumidores se duplicaron justo bajo el millón de dólares gracias al fuerte impulso del programa de la tienda web liderada por Cara Ross, Ann Cherin, y Gary Goodman.

Al explicar el crecimiento del 22% en ventas a tiendas de Comercio Justo, Lilla Woodham, Coordinadora del Programa, le dio crédito a los gerentes de las tiendas independientes de Comercio Justo, señalando, “Ellos trabajan fuerte, han creado conciencia sobre el Comercio Justo en sus áreas, y al hacerlo están creando un mercado para los pequeños agricultores.”

El crecimiento de la marca privada y de los canales de distribución de comercio fue guiado por la introducción de nuevos productos. En el 2005, estos sectores crecieron 88% y 54% respectivamente, sobre las ventas registradas hace un

Ventas por Mayor y Ventas al Distribuidor



año. Las ventas de nuestra mezcla para chocolate caliente y de barras de chocolate excedieron por mucho las expectativas en el 2005.

Por otro lado, las cadenas de supermercados de corporaciones tuvieron otro año decepcionante en el 2005. Una evaluación cuidadosa de nuestras ventas a este tipo de tiendas se concluyó a mediados del 2005, y como resultado de esta evaluación el Departamento de Ventas empezó a desviar recursos de la corriente de supermercados para tomar mayor ventaja de las oportunidades en las ventas directas, las tiendas de Comercio Justo, y las cooperativas de consumo.

Las ventas al canal de servicios de alimentos se mantuvieron estables en el 2005 comparadas con el año anterior. Hacia fines del 2005, se contrató a Lynsey Miller como Gerente de Servicios de Alimentos para fortalecer y re-orientar el programa. Tal vez el logro más importante fue conectar a tiendas de café independientes de Filadelfia y Ohio. Según L.J. Taylor, miembro del equipo de Servicios de Alimentos, “Siempre hablamos de mejor café a través de mejores relaciones; esto fue una extensión de esa idea. Es realmente poderoso ver a los propietarios de los negocios de cafeterías trabajando juntos.”

La construcción de una red fuerte de Comercio Justo que incluye consumidores, minoristas, propietarios, y agricultores trabajando juntos fue el centro del éxito de Equal Exchange en el 2005. Conforme miramos hacia nuestro año número 20 en el 2006, serán estas relaciones las que guiarán y darán forma al mercado del Comercio Justo.





Reporte de Producción

La Tostadora de Café mas grande Propiedad de los Trabajadores

por Todd Caspersen, Director de Compras

Sigue siendo bastante sorprendente pensar que Equal Exchange se ha convertido en la más grande Organización de Comercio Alternativo (Alternative Trade Organization)(ATO) que tueste café. Cuando terminamos de instalar la tostadora en nuestra propiedad de West Bridgwater en agosto pasado, hicimos historia.

Si usted recientemente ha probado una taza de café de Equal Exchange, probablemente ha experimentado los resultados del nuevo tostado. La tostadora Probat de hierro fundido, que emigró de Europa para unírseles el verano pasado, combina tecnología probada con alquimia creativa para producir un café espectacular

Durante el año pasado, nos dedicamos a ver la manera de determinar y evaluar el nuevo tostadora. El tostar se puede ver como una actividad de artesano que progresa a través de diferentes etapas, los dos factores principales son el tiempo y la temperatura. La vida de una persona que tueste se calcula en minutos, su día está dividido en intervalos cortos entre procesos importantes como “primera rotura,” “segunda rotura,” y así sucesivamente. Esos minutos están marcados por cambios de la temperatura durante todo el proceso del tostado.

Sin embargo, los factores claves de tiempo y temperatura no son en última instancia la forma en que evaluamos el desempeño general del tostador. Esto lo medimos de acuerdo a tres criterios distintos. Lo primero y lo más importante son

los estándares de calidad. ¿Estamos produciendo un café de alta calidad para nuestros clientes? La respuesta es un resonante “sí”. Pruebe nuestro nuevo Black Silk Espresso, o cualquiera de los cafés que ofrecemos, y será seducido por los variados sabores y texturas encontrados a través de toda nuestra línea de café. Piense la textura con sabor a frutas; dulce, chocolate amargo; y acidez resplandeciente. Piense “ahhh.”

Luego evaluamos el resultado final. ¿Somos exitosos financieramente? Cuando examine los cuadros financieros al final de este informe, usted verá por sí mismo que su esfuerzo va muy bien. Con el tiempo la recompensa será aún mejor.

Finalmente, y tal vez lo más importante, tenemos que evaluar el funcionamiento del tostador en el contexto de la misión y principios guía de Equal Exchange: ¿Nuestras funciones y roles son consistentes lo unos con los otros? Una vez más, colores triunfales. Equal Exchange le ofrece al movimiento cooperativista de los Estados Unidos una cadena de suministro propiedad de los trabajadores desde el agricultor al consumidor. Es una tostadora de café totalmente propiedad de sus trabajadores.

Estas tres medidas pintan a groso modo lo que en realidad es un proceso complejo que involucra un emparejamiento único de personas y máquinas. Nuestro dedicado equipo está compuesto por Steve, Thomas, Beth Ann, Antonio, Domingos, y Rick. Cada una de estas personas merece un gran crédito por ponerla en marcha y hacerla funcionar –y mantenerla trabajando - de tal forma que produce granos adorables y fragantes cada semana. Abrazos para todos. Gracias al equipo, a los bancos, a los inversionistas, por ayudar a despegar a nuestra tostadora propiedad de los trabajadores.





Muchos Pequeños Pasos: 53,668,656 Tazas

por Anna Utech

“En lo que es el Comercio Justo el principal apoyo viene del consumidor. Con cada taza de café comercio justo que uno toma, ese comercio justo va a ir avanzando. El Comercio Justo se va caminando con pasos chicos.” -- Santiago Dolmus, Cooperativa CECOCAFEN, Nicaragua

Muchos pequeños pasos hacen la diferencia. Cada taza de café de comercio justo producida para una hora de camaradería, un bazar, o un evento especial es un pequeño paso adelante, y el año pasado gente de fe combinó esos pasos en saltos y brincos. El 2005, la energía creadora y el esfuerzo de miles de comunidades de fe ayudaron a extender los beneficios del Comercio Justo a más agricultores. Los participantes del Programa Interreligioso (Interfaith Program) adquirieron más de 425 toneladas de productos comercializados justamente – suficiente para producir 53,668,656 tazas.

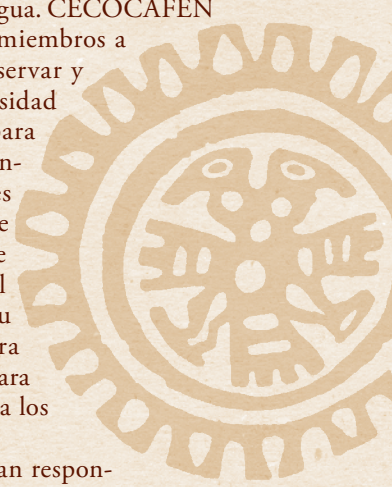
Hacia fines del año, más de 2,500 nuevas congregaciones y escuelas, campamentos y organizaciones basadas en la fe se habían unido al programa llevando nuestro gran total a más de 14,160 participantes. Nuestras ventas a comunidades y organizaciones de fe crecieron en 34%, mayormente a través de sociedades con organizaciones de fe, desarrollo y derechos humanos. Este trabajo en sociedad continúa para empoderar a comunidades de fe a que sean agentes de cambio en la economía global, para fortalecer a cooperativas de pequeños agricultores, y para establecer estándares altos para lo que el Comercio Justo pueda llegar a ser conforme el movimiento crece y cambia.

Conforme el Programa Interreligioso crece, también crecen las relaciones entre nuestros socios de fe y las cooperativas agrarias (ver abajo). “Fondo para Pequeños

Agricultores” es una pieza en cómo los socios conectan con cooperativas de agricultores. Por cada libra de productos comercializados justamente que los participantes adquieren a través de alguno de nuestros socios, Equal Exchange hace una donación al “Fondo para Pequeños Agricultores” de ese socio.

Con estas donaciones Lutheran World Relief (LWR) ha hecho subvenciones a un nuevo proyecto de ecoturismo en la cooperativa CECOCAFEN en Nicaragua. CECOCAFEN inició el proyecto para ayudar a los miembros a diversificar fuentes de ingreso y preservar y promover la cultura, historia y diversidad cultural de su región. LWR “Fondo para Pequeños Agricultores” ayudó a financiar la capacitación para que mujeres agricultoras manejen el proyecto de turismo. El American Friends Service Committee, New England Regional Office, canaliza estas donaciones a su Latin America Action Program para promover justicia económica y social para los trabajadores en el sur global y para los inmigrantes a los Estados Unidos.

Nuestros socios de fe también han respondido a crisis en comunidades agrícolas. En el otoño del 2005 el United Methodist Committee on Relief donó \$70,000 en ayuda y reconstrucción a cooperativas devastadas por el huracán Stan en México, Guatemala y El Salvador, ayudando en las necesidades básicas de sus miembros para que pudieran reconstruir y volver a la agricultura lo antes posible.



Las Hermanas hacen crecer el movimiento

Las mujeres hacen que el Comercio Justo exista, y en julio pasado el Programa Interreligioso de Equal Exchange y el Lutheran World Relief (LWR) lanzaron Organic Sisters’ Blend en honor de aquellas mujeres. Esta mezcla especial del proyecto de café de LWR, de cooperativas de agricultores en Nicaragua y en Perú, honra a las mujeres agricultoras de café y a las líderes de cooperativas en el mundo en desarrollo y a las mujeres luteranas que abogan por el Comercio Justo en los Estados Unidos.

Agradecemos por nuestro trabajo en sociedad a:

American Friends Service Committee
Brethren Witness/Washington Office
Lutheran World Relief

Mennonite Central Committee U.S.
Presbyterian Church (USA)
Unitarian Universalist Service Committee

United Church of Christ Justice and Witness Ministries
United Methodist Committee on Relief

2005: Altas y Bajas de Socios Productores

Por Phyllis (Felicia) Robinson, Coordinadora de Relaciones con Productores

El 2005 fue un año variado para nuestros socios de cooperativas agrícolas. Algunos experimentaron gran éxito y crecimiento: aumentaron las ventas en el mercado de comercio justo, hubo un mayor reconocimiento nacional e internacional de la calidad de sus productos, mejoras sociales y mejores negocios para sus cooperativas. Para otros, los desastres naturales —empeorados por la pobreza y por la degradación humana del medio ambiente— causaron pérdidas de vidas, traumas y penurias económicas cuya recuperación tomará años.

En agosto, la Central de Cooperativas Agrarias Cafetaleras de los Valles del Sandía (CECOVASA) abrió su segundo laboratorio de calidad de café, ubicado en el Valle de Inambari, en el sur del Perú. Este nuevo laboratorio, conjuntamente con el primero abierto en el 2003, ayudará grandemente a la organización en sus esfuerzos para continuar aprendiendo y mejorar la calidad del café proveniente de los productores Quechua y Aymara en ambas regiones en las que trabajan. CECOVASA también tuvo el placer de anunciar que ganó el primer, cuarto y quinto premio en una competencia nacional peruana de cata el año pasado.

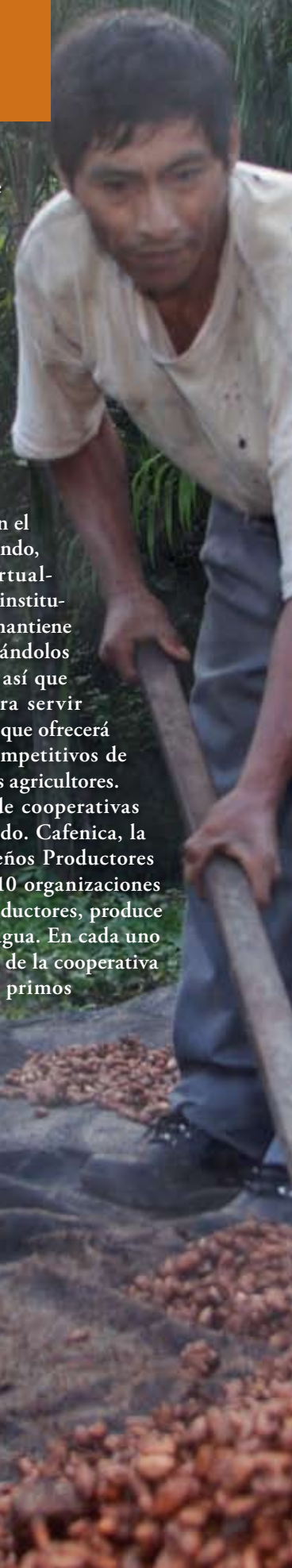
La Central de Cooperativas Agrarias Cafetaleras (COCLA), fue nombrada “el modelo ejemplar de negocio en la región Inca” por su oferta consistente de café de alta calidad y por su contribución al desarrollo económico de la región Cuzco. La década pasada, COCLA tuvo éxito en desarrollar diferentes mezclas regionales de café y ha sido consistentemente reconocida en el mercado internacional por la alta calidad de su taza.


En el norte del Perú, la Central Piurana de Cafetaleros (CEPICAFE) exportó aproximadamente unos 40,000 sacos de café y 10,000 sacos de azúcar a los mercados europeos, norteamericanos y canadienses. Luego de tres años de negociaciones con las agencias reguladoras gubernamentales, CEPICAFE finalmente tuvo éxito en obtener una licencia para construir su propia planta procesadora, la que será utilizada para seleccionar y procesar café, y también para homogenizar y empaquetar azúcar y procesar jugos de frutas y jamones. El ser propietarios de una planta procesadora le permitirá a CEPICAFE tener mayor con-

trol sobre la calidad de los granos de café, lo ayudará a bajar los costos de producción, y a aumentar sus ingresos al permitirle ofrecer servicio a terceros, y generar varios puestos de trabajo para los miembros de las comunidades circundantes.

CEPICAFE, junto con otras dos cooperativas de comercio justo, estuvo también orgullosa de inaugurar “Norandino,” una estimulante nueva cooperativa de ahorros y crédito que proveerá beneficios a miles de familias productoras de café en el norte y noreste de Perú. En todo el mundo, los agricultores enfrentan el reto virtualmente imposible de obtener crédito de instituciones financieras. La falta de crédito mantiene a los agricultores viviendo al día, forzándolos con frecuencia a dejar sus tierras. Es así que en octubre, se lanzó Norandino para servir como un negocio financiero sostenible que ofrecerá préstamos financieros puntuales y competitivos de acuerdo a las necesidades de los mismos agricultores.

En Nicaragua, nuestros socios de cooperativas de comercio justo continúan triunfando. Cafenica, la Asociación de Cooperativas de Pequeños Productores de Café de Nicaragua, que agrupa a 10 organizaciones que representan a 6,500 pequeños productores, produce ahora el 15% de todo el café de Nicaragua. En cada uno de los tres últimos años, los miembros de la cooperativa Cafenica han ganado muchos de los primeros puestos en la competencia internacional Taza de





la Excelencia. El año pasado, estas cooperativas ganaron 18 de los 35 primeros premios.

La Federación Indígena Ecológica de Chiapas, México (FIECH), abrió su primer café de comercio justo en Tuxtla Gutiérrez. Como muchos países productores de café, México no ha desarrollado aún un mercado doméstico de café de alta calidad. FIECH espera cambiar esto en la ciudad de Tuxtla Gutiérrez al abrir un café frente a un parque popular de la ciudad al que acuden muchos peatones de noche a oír la música marimba. El café tiene mesas tanto dentro como al aire libre en la vereda, y sirve café de comercio justo, capuchinos y con leches, así como deliciosas tortas y pasteles.

Pero a pesar de estos éxitos, varios grupos de socios han tenido que dedicar energía y recursos a la reconstrucción luego de una variedad de desastres naturales. Luego del devastador tsunami asiático de diciembre del 2004, nuestros socios en Indonesia, la PPKGO, tuvo un año tenso, pasando la primera mitad del 2005 llevando provisiones de emergencia a los sobrevivientes y a los desplazados internos en Aceh. Durante la segunda mitad del año pudieron usar el dinero de la reconstrucción para diseñar e implementar cerca de cien proyectos individuales de reconstrucción en conjunción con otros grupos de la comunidad y ONGs que operan en Sumatra. En conjunto han tenido éxito en reparar o construir numerosas instalaciones de procesamiento, que incluyen molino húmedo con despulpadoras, tanques de fermentación y patios de sacado. También han reparado y reconstruido casas, oficinas, escuelas

comunitarias, instalaciones religiosas y sistemas comunales de agua y sanidad.

El 2005 fue también un año traumático para cientos de agricultores en El Salvador, Guatemala y el sur de México. En octubre, el huracán Stan barrió la región con lluvias torrenciales que duraron de cuatro días a una semana entera. Las lluvias causaron deslizamientos de tierra e inundaciones que mataron aproximadamente 1,000 personas, destruyendo diez mil hogares, inundando pueblos, y –en el caso de Guatemala– enterraron comunidades enteras bajo capas de barro. Las inundaciones también arrasaron con docenas de carreteras y puentes, aislando a algunas de las comunidades más afectadas de la comunicación y de los esfuerzos de ayuda de emergencia que se estaban realizando. Uno de nuestros socios en Guatemala, Manos Campesinas, ha estimado que el total de daños en las cooperativas de base alcanzó los \$700,000. Debido a la fuerte relación que Equal Exchange ha desarrollado con nuestras cooperativas socias, un cierto número de cooperativas nos contactaron tan pronto como golpeó el huracán.

Como resultado, Equal Exchange pudo alertar a nuestros aliados y levantar fondos para ayuda de emergencia. El United Methodist Committee on Relief, nuestro socio de Interfés por largo tiempo, rápidamente transfirió fondos a cuatro de nuestros socios de cooperativas por un total de \$70,000. Equal Exchange levantó unos \$8,000 adicionales a través de su personal, familiares y consumidores aliados. Las cooperativas con las que trabajamos estiman que han perdido aproximadamente un 25-30% de su capacidad de producción de café. Y ya que los árboles de café toman de tres a cuatro años para dar fruto, el huracán continuará causando serios problemas económicos en esta cosecha y por muchos años por venir.



Informe de los Socios

La Educación y Capacitación de los Socios

por Jessica Hiemenz, Presidente del Comité de Educación

El Comité de Educación de Equal Exchange juega un rol clave en la cooperativa. Está encargado de la importante tarea de proveer recursos y capacitación suficiente a los miembros de la cooperativa de tal manera que puedan sentirse confiables en participar en elecciones para elegir a los representantes de la Junta Directiva y para elegir al Coordinador de socios. Los miembros también necesitan sentirse lo suficientemente informados para tomar una amplia gama de decisiones con relación a las normas de la organización y a cambios en las operaciones. El Comité de Educación supervisa esta educación y capacitación en un cierto número de formas, a través de orientación para los nuevos empleados; manteniendo y actualizando los currículos; apoyando el Programa Mentor (Mentor Program); ofreciendo “Exchange Time,” (tiempo informativo) un programa educativo, todos los jueves; ofreciendo una biblioteca de libros y videos en el lugar; y, distribuyendo los manuales de socios.

En el 2005, el Comité de Educación dio grandes pasos al re-desarrollar su estructura y dar rol de liderazgo a los socios y a los nuevos miembros del personal. El Programa Mentor es un ejemplo de un programa que

estimula la participación y la unificación del personal y la unificación. Cuando un nuevo empleado empieza en Equal Exchange, se le asigna un mentor para que lo guíe y apoye a lo largo del primer año. Cada año, el Comité de Educación celebra un desayuno de mentores y compañeros en el que los mentores y sus compañeros pueden sociabilizar los unos con los otros mientras aprenden más sobre la historia y el gobierno de la compañía. Este otoño pasado, el Comité de Educación también inició una Celebración de la Cooperativa en la cual representantes de varios gabinetes, miembros de comités y grupos de voluntarios explicaron sus roles y las oportunidades disponibles al resto del personal.

El Comité de Educación de Equal Exchange aún tiene muchos asuntos por tratar. Un grupo de empleados trabaja ahora fuera de nuestra oficina principal –muchos en distintas zonas con diferentes horarios - y no están en condiciones de llamar para nuestras reuniones de las 9 a.m. hora oficial del Este. También tenemos empleados que hablan inglés como segunda lengua, y en este momento tenemos casi todo nuestro material impreso en inglés. Para el próximo año el Comité de Educación continuará buscando soluciones a estos retos y dando tanta educación y capacitación como sea posible a sus miembros. El 2005 fue un año de grandes reestructuraciones para el Comité de Educación. Hemos logrado mucho y estamos esperando lo que pueda venir luego.





Reporte de Capital

Con Mucha Ayuda de Nuestros Amigos

Por Alistair Williamson

El crecimiento rápido es vigorizante, y Equal Exchange ha venido experimentando crecimiento rápido por cuatro años seguidos. Para cambiar el mundo – y es que es un lugar grande – necesitamos continuar nuestro crecimiento. Pero para asegurarnos que no nos vamos a desinflar repentinamente, es mejor que ese crecimiento esté guiado por la misión, combinado con prudencia, e incentivado por efectivo. Equal Exchange tiene una historia de planificación conservadora e intrínsecamente está conducido por su misión – así que aquí me voy a concentrar en el efectivo.

En el 2005 tuvimos un año muy exitoso captando \$833,000 en inversiones y \$250,000 en préstamos sobre la base de misión de tres socios importantes. En febrero del 2005 se terminó una ronda de inversiones, con más de \$400,000 captados a través de Progressive Asset Management, una compañía de corretaje de inversiones socialmente responsable. Más de 70 de sus clientes son ahora nuestros accionistas, haciendo de ellos la comunidad individual más grande de nuestros inversionistas.

En abril, Mennonite Mutual Aid hizo un préstamo de

\$250,000 a bajo interés. Los grupos menonitas han participado del comercio justo desde la década de 1940 y son un socio principal de nuestro Programa Interreligioso. Estamos realmente felices de trabajar juntos y de seguir fortaleciendo nuestras misiones mutuas.

Para cerrar el año, Trillium Asset Management, una firma de inversiones independiente que se concentra sólo en inversiones sociales responsables, facilitó más de \$330,000 en inversiones de sus clientes. Trillium, que fue fundada solo unos años antes que nosotros, es propiedad de los trabajadores, celosos de su misión y amantes del chocolate ¿qué puede ser mejor que esto?

Para mí personalmente, descubrir y llegar a conocer gente a través del mundo de las finanzas que esté comprometida a hacer trabajar el dinero para el bien ha sido el gran gozo de este trabajo. Gracias a todos.

Informe de la Junta Directiva

Y la Visualización Continúa

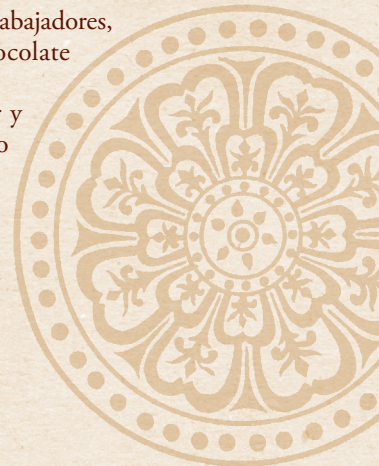
Por Beth Ann Caspersen, Presidente de la Junta Directiva

Nuestro crecimiento como cooperativa de Comercio Justo ha sido asombroso en los últimos cuatro años. Cada año nos preparamos para el crecimiento y continúa sobrepasando nuestras expectativas presupuestarias. La mayor parte de nuestro éxito proviene de nuestras ventas de café, pero la diversidad de productos y las ideas innovadoras nos impulsan directo hacia nuestra visión de veinte años. Luego de dos años haciendo unas actividades de “lluvia de ideas”, retando al sistema y poniéndonos de acuerdo sobre a cual estrella dispararle, estaremos alcanzando una visión común para el 2006. Nuestra visión promete retos y hazañas sorprendentes para ser logradas a mediante el esfuerzo de pioneros con los ojos puestos en la recompensa. Les prometo que los resultados de este proceso de visualización harán que la espera valga la pena.

Equal Exchange es medido como negocio a través de nuestro crecimiento y a través de un conjunto de expectativas que llamamos “Measures of Success” (MOS) (Indicadores de Éxito). Estas indicadores incluyen las indicadores tradiciona-

les del negocio, y indicadores que fueron creadas especialmente para evaluar los aspectos de nuestro modelo como cooperativa y el compromiso al Comercio Justo. Hemos sobrepasado estas metas en el 2005 y reevaluaremos el MOS en el 2006, iremos más allá de nuestro rol en el mercado de café, \$25 millones en ventas, y el significado de la diversificación.

Adicionalmente a nuestro trabajo de visualización y del MOS, la Junta Directiva de Equal Exchange aprobó una oferta nueva y muy estimulante sobre un certificado de depósito de Equal Exchange (CD) a través del Wainwright Bank. Nuestra alianza con Wainwright permite que los partidarios de Equal Exchange adquieran CD por \$1,000 o más y proveer a nuestra cooperativa con el capital captado a través de la oferta. Esperamos ver como florece esta nueva estrategia de inversión, y ser testigos de cómo las mentes creadoras de Equal Exchange continúan innovando en el futuro.





El Modelo de Equal Exchange

Por Erbin Crowell, Coordinador de Comercio Justo Doméstico

Como cooperativa propiedad de los trabajadores y como organización de Comercio Justo, Equal Exchange representa una forma innovadora de hacer negocios que busca equilibrar los intereses de muchos actores involucrados, incluyendo agricultores, trabajadores, inversionistas y prestamistas, nuestros clientes, la comunidad y la tierra. Debido a que los estados financieros no reflejan todas las formas en las que avanzamos hacia nuestra misión, a continuación separamos algunos de los aspectos únicos de nuestro modelo:

Comercio Justo con Agricultores. Equal Exchange comercia directamente con cooperativas de pequeños agricultores, pagando un precio justo y apoyando la agricultura sostenible. Por ejemplo, compartimos el riesgo con los agricultores pagando por lo menos un precio mínimo garantizado de \$1.26 por libra de café verde, y \$1.41 por orgánico, sin importar qué tan bajo caiga el precio del mercado mundial. Como parte de nuestra estructura de precios, también le pagamos a las cooperativas de agricultores una “Prima de Comercio Justo” que es asignada por sus miembros para el desarrollo de proyectos en sus comunidades. En el 2005, Equal Exchange también facilitó más de \$1.7 millones en adelantos a las cooperativas de agricultores a través de nuestras sociedades con EcoLogic, Shared Interest, y Green Development Fund, proveyéndoles capital para crédito y otros programas para sus miembros. Y a través de nuestro Programa Interfés, asignamos fondos adicionales a nuestro apoyo en base a fe y a socios de desarrollo para apoyar el Comercio Justo, a las organizaciones de pequeños agricultores y a sus comunidades.

Cooperación-Trabajador. Central a nuestra misión es la construcción de una cooperativa de trabajadores democrática, participativa y equitativa. Por ejemplo, Equal Exchange tiene un índice de pago limitado de 3 a 1 del empleado con paga más alta al más bajo. También asignamos una participación de nuestras ganancias (o pérdidas) a los trabajadores propietarios a través de los dividendos. Una vez que los accionistas preferenciales han recibido sus dividendos anuales, hasta 20% de las ganancias restantes son distribuidas entre los trabajadores propietarios.

Un Retorno justo para el Capital Externo. Equal Exchange está comprometida a relaciones justas con los

prestamistas externos y con los inversionistas que nos ayudan a cumplir con nuestra misión. Nuestros accionistas preferenciales tienen la primera opción sobre las ganancias de Equal Exchange después de impuestos. Estos accionistas reciben dividendos anuales específicos de 5% de su inversión. En los últimos 17 años, los dividendos de los inversionistas han tenido un promedio justo sobre el 5%.

Comunidad. Equal Exchange paga impuestos corporativos sobre todas sus ganancias excepto aquellas asignadas a los trabajadores propietarios. También asignamos 10% de las ganancias de cada año a organizaciones de caridad que apoyan la causa del Comercio Justo y la cooperación. Los receptores de subvenciones en el 2005 incluyen a Federation of Southern Cooperatives, Marketplace of India, Red Tomato, Provender Alliance, National Family Farm Coalition, Grassroots International y Farm Aid.

Reinversión en Nuestro Modelo. Las ganancias restantes se reinvierten en Equal Exchange para fomentar nuestra misión y empresa. Estos activos se mantienen en un fideicomiso de los miembros de nuestra cooperativa, y en el caso de que nuestra organización cese sus operaciones todos los activos restantes luego del pago de todas las obligaciones será donado a otra Organización de Comercio Justo para promover el movimiento por el comercio justo y la cooperación.

CONTRIBUCIÓN A NUESTRA MISSION

	2005	2004
Ventas brutas	\$20,779,047	\$16,534,986
Compromiso De Comercio Justo	2005	2004
Total Adquisiciones de Comercio Justo	\$8,061,914	\$5,835,385
Sobre precio de mercado (solo café) ¹	\$297,139	\$1,575,000
Prima comercio justo (solo café)	\$218,600	\$125,000
Fondos pequeños agricultores	\$118,000	\$123,000
Adelantos facilitados	\$1,700,000	\$1,300,000
Asignación Ingresos	2005	2004
Revised Income ²	\$1,176,478	\$431,437
Charitable Contributions	\$65,035	\$35,000
Class B Shareholder Dividends	\$120,324	\$96,259
Member Patronage Dividends	\$120,188	\$38,140
Taxes	\$415,000	\$155,000
Retained Earnings (Reinvested)	\$455,931	\$107,038

¹Debido a que los precios del Mercado mundial de café se han recuperado algo en el 2005, la cantidad asignada a “Precios sobre el mercado” es menor que en los años anteriores.

²Para mostrar las asignaciones de ganancias, “Ingresos revisados” es “Ingresos antes de impuestos”, más “contribuciones de caridad” más “dividendos miembros”.



Informe Financiero

Estado de Pérdidas y Ganancias

Por Denise Abbott, Directora de Finanzas y Administración

En el 2005, Equal Exchange cambió su forma de presentar estados financieros ya que se supeditó a las normas del Uniform Cost Capitalization (UNICAP) tanto para fines de informes financieros como fiscales. Las nuevas regulaciones son resultado de: primero, el ingreso promedio de la compañía en los tres años precedentes excedió los \$10 millones; y segundo, cuando Equal Exchange se convirtió en tostador, su estatus cambió de distribuidor a fabricante.

Según las normas de UNICAP, se requiere que Equal Exchange capitalice los costos directos y una porción de los costos indirectos relacionados con el inventario producido o adquirido por reventa. Como resultado, \$270,000 de gastos fueron movidos de gastos y reclasificados como parte del inventario.

Conforme usted revise los estados financieros del 2005 se dará cuenta que mientras hubo un aumento del 25% en ventas sólo hay un aumento nominal en por cobrar. Las proyecciones de ventas resultaron en la adquisición de granos verdes de café adicionales, lo que significa que tenemos un aumento substancial en el inventario a mano.

Finalmente, con la adquisición del edificio y la tostadora, el balance de Equal Exchange se ha convertido en el mayor punto de atención de nuestra actividad financiera. Estamos en capacidad de utilizar nuestros nuevos activos para aumentar nuestra inversión de capital y apalancar más fondos de los bancos y otras instituciones.

	2005	2004	2003
Ventas Totales	\$20,779,000	\$16,535,000	\$13,007,000
Costo de Ventas (Café, té, chocolate, tostado, empaque, embarque)	\$12,701,000	\$10,263,000	\$7,878,000
Gastos Operativos (Marketing, ventas, administración, educación)	\$6,621,000	\$5,639,000	\$4,486,000
Otros Gastos (Interés primario sobre préstamos)	\$466,000	\$275,000	\$163,000
Costo Total	\$19,788,000	\$16,177,000	\$12,527,000
Ingresos Antes de Impuestos	\$991,000	\$358,000	\$480,000
Impuestos	\$415,000	\$155,000	\$195,000
Dividendos Accionistas	\$120,000	\$96,000	\$82,000
Utilidades Anuales no Distribuidas (Reinvertidas en el negocio)	\$456,000	\$107,000	\$203,000

Inversión y Cambio

Por Robin Polastri, Inversionista

Escuché por primera vez sobre Equal Exchange en la Reunión de Mujeres Presbiterianas (Presbyterian Women's Gathering) en el 2003, y ayudé a convencer a nuestra iglesia de cambiar a café de Comercio Justo los domingos. Esto también condujo a un proyecto joven para vender productos comercializados justamente. Al mismo tiempo, mi esposo Gian y yo estábamos tratando de alinear nuestras inversiones con valores. Estábamos emocionados de saber que podíamos apoyar el Comercio Justo – y ganar un retorno bastante justo invirtiendo en Equal Exchange. Dieciocho meses después, yo formaba parte del primer viaje de inversionistas de Equal Exchange a El Salvador. Visitamos las cooperativas de café, estudiamos la historia del país, y aprendimos de primera

mano sobre Comercio Justo. Esto me inspiró a compartir mi experiencia con más personas que se congregan en la iglesia, lo que al año pasado, se convirtió en parte de un viaje de la iglesia a El Salvador con Equal Exchange como anfitrión. A mi regreso algunas cosas habían cambiado. Hace dos años, durante mi estadía con una familia, Meghan Hubbs y yo habíamos compartido una hamaca durante una noche larga, fría y sin sueño. Esta vez la misma familia me recibió – ¡pero había un colchón! El viaje de la iglesia no solo inspiró a los que tomaron parte en él, sino que también había abierto una pasión hacia la inversión socialmente responsable. He cambiado, y estoy determinada a cambiar el mundo: una taza de café, una barra de chocolate, un inversionista a la vez.



Estados Financieros Auditados

Estos estados financieros son extraídos de los estados financieros de Equal Exchange, Inc. del periodo finalizado 31 diciembre 2004 y 2005. La auditoria fue conducida en acuerdo con las reglas que sigen en los EEUU por la empresa Morris and Morris PC Contadores Publicos certificados de Needham Heights, Massachusetts.

ACTIVOS:

	<u>Dic 31, 2005</u>	<u>Dic 31, 2004</u>
ACTIVOS DISPONIBLES:		
Efectivo e equivalentes	\$239,854	\$805,724
Cuentas por cobrar - Comercio, provisión neta para cuentas morosas. De \$100,000 en 2005 y \$83,000 en 2004	1,443,128	1,461,109
Documento por cobrar - Otros	20,500	35,000
Inventarios	5,578,710	4,094,456
Gastos pagados por adelantado y otros activos disponibles	84,283	109,506
Impuesto a la renta pagado por adelantado	-	92,378
Depósitos	-	168,345
Activos diferidos del impuesto a la renta	<u>96,000</u>	<u>88,000</u>
TOTAL ACTIVOS DISPONIBLES	<u>7,462,475</u>	<u>6,854,518</u>
PROPIEDAD Y EQUIPO, al costo	6,982,421	4,077,454
Menos: depreciación acumulada y amortización	<u>(901,824)</u>	<u>(591,163)</u>
	6,080,597	3,486,291
COSTOS FINANCIEROS DIFERIDOS	81,119	38,103
OTROS ACTIVOS	<u>22,774</u>	<u>12,018</u>
TOTAL ACTIVOS	<u>\$13,646,965</u>	<u>\$10,390,930</u>

PASIVO Y PATRIMONIO NETO

PASIVO CORRIENTE:

Documentos por pagar – Líneas de crédito
Hipotecas y documentos por pagar, porción actual
Obligaciones arrendamiento financiero
Cuentas por pagar - Comercio
Gastos acumulados
y otros pasivos vigentes
Bonos de descuento por pagar

TOTAL PASIVO CORRIENTE

HIPOTECAS Y DOCUMENTOS POR PAGAR porción no rigente

CAPITAL LEASE OBLIGATIONS, porción no vigente

IMPUESTO A LA RENTA DIFERIDO

COMPROMISOS Y CONTINGENCIAS

TOTAL PASIVOS

CAPITAL:

Acciones preferenciales; 299,800 acciones autorizadas emitidas y vigentes 139,791 acciones en el 2005 y 107,188 acciones en el 2004

Acciones comunes; 200 acciones autorizadas; emitidas y vigentes, 70 acciones en el 2005 y 60 acciones en el 2004

Menos: suscripciones de acciones comunes por cobrar
Utilidades no distribuidas

TOTAL CAPITAL

TOTAL PASIVOS Y CAPITAL

ESTADO DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS

VENTAS

COSTO DE VENTAS

GANANCIA BRUTA

GASTOS OPERATIVOS

INGRESO POR OPERACIONES

OTROS (GASTO) INGRESO:

Interés gasto
Gasto contribuciones de caridad
Interés ingreso
Pérdida por eliminación de equipo

INGRESO ANTES DEL IMPUESTO A LA RENTA

PROVISIONES PARA IMPUESTO A LA RENTA:

Vigente
Diferido

INGRESO NETO

UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, inicio del año

Menos: dividendos de acciones preferenciales

UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, fin de año

ESTADO DE FLUJO DE EFECTIVO

			Dic 31, 2005	Dic 31, 2004
		FLUJO DE EFECTIVO DE ACTIVIDADES OPERATIVAS:		
		Efectivo recibido de clientes	\$20,797,028	\$16,443,278
		Efectivo pagado por gastos operativos	(19,891,427)	(15,795,608)
		Interés Pagado	(410,634)	(239,080)
		Impuesto a la renta pagado	(60,359)	(300,160)
		Intereses por cobrar	9,978	4,075
		Efectivo neto por actividades operativas	<u>444,586</u>	<u>112,505</u>
		FLUJO DE EFECTIVO POR ACTIVIDADES DE INVERSIÓN:		
		Efectivo pagado para la adquisición de inmuebles y equipo	(1,345,310)	(712,802)
		Efectivo pagado por costos financieros diferidos	(80,619)	(57,512)
		Efectivo prepagado en documentos por cobrar	14,500	5,000
		Efectivo neto (Utilizado para) actividades de inversión	<u>(1,411,429)</u>	<u>(765,314)</u>
		FLUJO DE EFECTIVO DE ACTIVIDADES FINANCIERAS:		
		Ganancias por la venta de acciones preferenciales	833,804	709,815
		Ganancias de nuevas deudas de préstamo a largo plazo	250,000	-
		Ganancias recibidas de la re inversión de dividendos	81,952	66,001
		Ganancias recibidas de las subscripciones por cobrar de acciones comunes	30,036	30,009
		Efectivo neto (Pagos) Adelantos documentos por pagar – Líneas de crédito	(518,671)	606,693
		Dividendos pagados por acciones preferenciales	(120,324)	(96,259)
		Efectivo pagado para reducir hipoteca y documentos por pagar	(85,336)	(116,949)
		Efectivo pagado para reducir las obligaciones de arrendamiento financiero	(38,188)	-
		Efectivo pagado para rescatar acciones preferenciales	(19,166)	(11,990)
		Efectivo pagado para rescatar acciones comunes	(13,134)	(5,500)
		Re pago de documentos por pagar - accionista	-	(9,600)
		Efectivo neto provisto para actividades financieras	<u>400,973</u>	<u>1,172,220</u>
		NETO (DISMINUCIÓN) AUMENTO DE EFECTIVO	(565,870)	519,411
		EFECTIVO Y EQUIVALENTES, inicio de año	805,724	286,313
		EFECTIVO Y EQUIVALENTES, fin de año	<u>\$239,854</u>	<u>\$805,724</u>
		RECONCILIACIONES DE INGRESO NETO CON EFECTIVO NETO PROVISTO PARA ACTIVIDADES OPERATIVAS:		
		Ingreso neto	\$576,255	\$203,297
		Ajustes para reconciliar el ingreso neto con el efectivo neto provisto para actividades operativas:		
		Depreciación y amortización	337,508	227,553
		Pérdida por eliminación de equipo	-	4,948
		Cambios en activos y pasivos:		
		Disminución (Aumento) en cuentas por cobrar - Comercio	17,981	(91,708)
		(Aumento) en inventarios	(1,484,254)	(465,524)
		Disminución (Aumento) en gastos prepagados y otros activos	25,223	(36,564)
		Disminución (Aumento) en impuesto a la renta prepagado	92,378	(92,378)
		(Aumento) activos diferidos del impuesto a la renta	(8,000)	(20,000)
		Disminución en otros activos	-	4,470
		Aumento en cuentas por pagar	447,964	177,692
		Aumentos en gastos acumulados y otros pasivos vigentes	73,451	221,524
		Aumento (Disminución) en impuesto a la renta acumulado por pagar	202,263	(112,782)
		Aumento en bonos de descuento a la clientela por pagar	95,817	11,977
		Aumento en impuesto a la renta diferido por pagar	<u>68,000</u>	<u>80,000</u>
		Total Ajustes	<u>(131,669)</u>	<u>(90,792)</u>
		Efectivo neto provisto para actividades operativas	<u>\$444,586</u>	<u>\$112,505</u>



Denise T. Abbott
 Brian Albert
 Michael Allen
 Juvenal Alves
 David Amdur
 Ron Arm
 Sarah Belfort
 Virginia Berman
 Liane Blad
 Terry Boisclair
 Stephen Bolton
 Alison Booth
 Peter Buck
 Joao Cardoso
 Beth Ann Caspersen
 Todd Caspersen
 Dia Cheney
 Ann Cherin
 Dan Cobb
 Brian Crouth
 Erbin L Crowell III
 Aaron Dawson

Christopher DeAngelis
 Victor Depina
 James Desmond
 Rink J. Dickinson
 Domingos Do Rosario
 Rick Doughty
 Joe Driscoll
 Rob Everts
 Jim Feldmann
 Bernardo Fernandes
 Jonathan Freedman
 Carlos Gomes
 Gary Goodman
 Dary Goodrich
 Thomas Hanlon-Wilde
 Brian Henry
 Jessica Hiemenz
 Kevin Hollender
 Bill Holt
 Kristin Howard
 Meghan Hubbs
 Jeanne Hunt

Deepak Khandelwal
 Wendy Khuu
 Julia Knott
 Hope Kolly
 Wayne Kritzman
 Danielle Lafond
 Summer Lewis
 Thomas Lussier
 Joyce MacDonald
 Roxanne Magnuson
 Renie Marsh
 Sharyn McWilliams
 Octavio Mejia-Suarez
 Lynsey Miller
 Gladys Minaya
 Jessie Myszka
 Rodney S. North
 Keith Olcott
 Margaret O'Neill
 Julie Petot
 Karin Picarski
 Kalista Popp

Nicholas Reid
 Phyllis Robinson
 John Roper
 Cara Ross
 Lisa Russell
 Pedro Sanchez
 Susan Shaw
 Patrick Shepard
 Ian Sitton
 Susan Sklar
 Mark S. Souza
 Forrest Sutton
 L.J. Taylor
 Mario Teixeira
 Anna Utech
 Molly Williams
 Alistair Williamson
 Amy Wisehart
 Lilla Woodham

Editor: Susan Sklar. **Diseñadora:** Liane Blad. **Comité Informe Anual:** Dia Cheney, Erbin Crowell, Rob Everts, Kristin Howard, Phyllis Robinson, Anna Utech, Alistair Williamson.

Crédito Fotos: Gary Goodman: cubierta (arriba a la izquierda, arriba a la derecha, abajo al centro), pagina 2 (arriba al centro, abajo a la derecha), pagina 3, pagina 4 (arriba a la izquierda, arriba al centro), pagina 5, pagina 6 (abajo a la izquierda), pagina 9, página 10 (arriba al centro), pagina 12 (arriba al centro), contratapa. Olaf Hammelburg: caratula (arriba al centro, abajo a la izquierda), contra caratula, pagina 2 (arriba a la izquierda), pagina 4 (arriba a la derecha), paginas 7-8, pagina 10 (arriba a la izquierda, arriba a la derecha), pagina 11. Deepak Khandelwal: caratula (abajo a la derecha), pagina 2 (arriba a la derecha). Alberto Vargas: pagina 6 (arriba a la izquierda). Denise Abbott: pagina 12 (arriba a la izquierda, arriba a la derecha). Walter Fogg: pagina 6 (arriba a la derecha). Phyllis Robinson: pagina 6 (arriba al centro).